

- Fire lokale kulturelle konsulenter (indianere i varierende antall). De er kulturelle datainnsamling.
 - Fire produsenter av bøker.
- ii. Tilfeldig personell
- Hospiterende studenter (som arbeider med mottak av bøker fra trykkeriet, pakker bøker. Arbeider inntil 4 timer pr dag. Blir betalt pr time)
 - To vedlikeholdsarbeidere (kontrahert pr time for å vedlikeholde maskiner, elektriske installasjoner, vann og kloakk etc).
- C. Åtte møter med PYM representant Rudolf Larsen hvor en informerte om arbeidet første halvår, og for opplæring av nye komite-medlemmer om organisasjonsutvikling og BN, NORAD og PYM.
- D. Seks arbeidsmøter for å instruere mby'a-lærere i didaktisk bruk av bøkene, og for å styrke selvfølelsen som personer som er opprinnelsen til den ærefull kultur. Hvert arbeidsmøte er sertifisert av Skolenministeriet, slik at hver lærer kan dra nytte av dette i det akademiske sertifikatet.
- E. Det var ni møter i september med representantene for PYM, Eli Bjørnebråten y Rudolf Larsen for å gjennomgår oppfyllelsen av planen, regnskapet og funksjonen av komiteen.(vedlagt følger møteplan og referat).
- F. Tre kurs for utviklere av Mby'a-bøker og kontoransatte for best mulig gjennomføring av prosjektet, spesielt for å gjennomføre skolebøkene sammen med indianerne. Disse kursene gir deltagerbevis for alle deltakerne.
- G. Det ble delt gratis ut 1200 gratis bøker til lærere og elever fra ti Mby'a- og Ache lokal-samfunn i Alto Paraná, Caaguazú, Caazapá og Guaira, for å overholde målsettingene for disse bøkene.
- G. Donerte 600 bøker i guarani-serien til biblioteker på 10 videregående skoler, 2 universiteter, 1 høyskole, totalt til mer enn 2000 studenter og lærere.
- H. Det er avviklet 3 konferanser i Alabama USA. 2 presentasjoner i kongressen og en radio og fjernsyn om bøker produsert av Kwatiañe'e-Projektet.
- I. Kontakter med myndighetene for å informere om arbeidet i Projektet Kwatiañe'e blant indianerfolkene Ava, Mby'a og Ache: President i Høyesterett, statsråd Núñez, statsråd for barnedepartementet, Dr. Victorina Ruiz Diaz, presidenten for INDI, Margaret Mywangi, leder for Mby'a Guarani-skolene, Casiano Cardozo og leder for skoleområdet 5 og 6 i Caaguazu, Dario Zotelo.

Besøkte fem ganger de nye regjeringsmyndighetene som tok over i august 2008, for å rapportere om arbeidet for bevarelse og verdisetting av indiansk lokal kultur, samt leder for "Instituto Superior de Lenguas, Universidad Nacional.

J.

- 2.2 Beskriv på hvilken måte dette prosjektet/programmet er med å styrke eierorganisasjonen/kirken (eieren av prosjektet) som en aktør i det sivile samfunn.

Fakultetets forskeravdeling i La Fundacion Reinaldo Julian Decoud Larrosa (FRJLDL), er eier av prosjektet Kwatiañe'e, utviklet aktiviteter med sikte på å bevare indianernes språk og kultur.

- Prosjekt-komiteen ble dannet, og den har hatt åtte møter der man har studert og diskutert hvordan styrke følelsen av eierskap av bøker produsert for dem.
- Det er delt gratis ut 2000 bøker til mby'a-lokalsamfunn, og 600 bøker til Ache-lokalsamfunn.
Foreløpig tar Departamento de Investigación del Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay vare på bøkene inntil lokalsamfunnene har et trygt sted å oppbevare dem.
- Det er gjennomført tre arbeidsmøter hvor en studerte dokumentet ILO-169 for å motivere til å ta vare på dokumenter med stor kulturell, historiske og språklige verdi. Staten er enda ikke nok oppmerksom på å ta politisk ansvar for ta vare på indianernes kulturarv.

- 2.3 a) Hvilke konkrete tiltak har blitt gjennomført i prosjektet for å styrke

- I. Urfolks rettigheter (hvor dette er relevant)
- II. Funksjonshemmede (hvor dette er relevant)
- III. Likestilling
- IV. Miljø
- V. HIV/AIDS
- VI. Good governance (godt styresett)

- I. Prosjekt Kwatiañe'e er klar over de svake og stille rolle som kvinnene har i det indisk samfunn, og har forevige skriftlig deres tanker:
 - 3 bøker utelukkende fortalt av mby'a-kvinner om deres skikker, seremonier og deres motivasjon for å delta aktivt for å sikre at deres erfaring med å forbedre kvinners seksuell likestilling, og kjempe for utvikling av lokalsamfunnet.
 - I 7 bøker deler kvinner sine kulturelle historier med menn, noe som fremmer likestilling.
 - 3 Mby'a kvinner har jobbet med å samle data om deres kultur. De har lært å bruke optakeren og transkripsjon av deres kulturelle data.

Normalt er Mby'a'ene ikke villige til å dele sin kulturelle fortelling. Tidligere var det svært vanskelig å få dem til å fortelle deres historier til fremmede. Når de ble trygge på at bøkene var for dem selv, ble det åpnet dører for arbeidet.

De 27 bøker som er produsert for Ava Guaraní, og som Mby'a'ene kunne se i deres skoler og ha dem i hendene sine, hjalp til å åpne øynene til Mby'a'ene slik de ville forteller kampen for likestilling, for rettigheter og miljøvern.

Blant Mby'a'ene har vi ikke så langt vært i stand til å observere folk med funksjonshemminger eller HIV. Å holde dem fri for disse sykdommene, trengs obligatoriske kurs eller seminarer om forebygging, i stedet for behandling.

Organisasjonen Prosjekt Kwatiañe'e har følgende personell:

1 Administrator/Coordinador
1 revisor
1 Sekretær
1 hjelper på kontoret
2 mannlige bokutviklere (Mby'a-bøkene nr. 8 og nr. 9)
2 kvinnelige bokutviklere (Mby'a-bøkene nr. 10 og nr. 11).
1 kvinnelig ansatt
1 mann ansatt.
Dette blir 5 kvinner og 5 menn.

2.4 I hvilken grad er planlagte aktiviteter i årsplanen for 2008 gjennomført? Eventuelle vesentlige avvik skal begrunnes.

For å oppfylle planen, arbeidet vi fram til mars med både Ache og Mby'a, en av gruppene som ble planlagt i 2005, for å produsere 20 bøker.

PYM stoppet prosjektet for Acheene, etter anbefaling fra en ekspert som hevdet at Achene ikke har et enhetlig skriftspråk, og at det derfor er bedre å vente på samordnet skriftspråk og forskjellene mellom de Guarani-talende i andre grupper. Med en feiloppfatning som sier "Bedre å vente og deretter publisere nye bøker". Denne beslutningen motgår Acheenes ønske, en språkviter og lingvister som sier at for å bevare et språk, må en skrive på språket, slik det har skjedd i historien til mange moderne språk. "Det skrevne ord et mektig verktøy. Gjennom historien har vi sett at det kan bevege eller endre en leser, en familie, et samfunn, en nasjon".

Prosjektet gjorde ferdig fire bøker for Acheene, noe som ble svært god mottatt.

Studentstipender som var budsjettert i prosjektet 10.556, er blitt integrert i andre prosjekter.

For å oppfylle planene for 2008, er det utviklet Mby'a-bøker 8, 9, 10. Det er også utviklet en pedagogisk bok Mby'a nr. 11 som skal publisert i 2009.

2.5 I hvilken grad er forventede resultater nådd siste året (2008)? (I forhold til prosjektdokument/årsplan/søknad.)

- a. Sammenlign planlagte og oppnådde resultater pr indikator som er oppgitt i årsplanen for 2008 (output):

Resultatet i 2007 overgikk forventningene i gjennomføringen av planen Det ble da utgitt fem Mby'a-bøker og tre Ache-bøker. (Se 2007-rapporten).

- a. I 2008 gjennomførte vi planen med 3 bøker og hadde 10 kurs og workshops, for indianerlærerne. Med stor tilfredsstillelse for Mby'aene, tre bøker, no 8, 9 og 10. Det ble gitt diplom for arbeidsmøtene.
På hvert kurs prøvde en å få en tilnærming mellom indianerne og de ansatt, ved å ha kulturell utveksling, og sosialhjelp med mat og klær.

Problemet blant prosjektpersonalet, med påfølgende emosjonelle skader, som fortsatt føles blant både ansatt og indianerne, ble dempet

Oppgitte indikatorer	Antall	Oppnådde resultater	Observasjoner
Opplæring av personell i begge kulturer, og å etablere kontakter med ulike Mby'a-lokalsamfunn	6 kurs eller for 100 innfødte lærere og 20 ikke-indianere, med sertifikater. 3 work-shops om urfolks-rettigheter.	6 opplærings-programmer om kultur for Mby'a og Ache, første halvår. I det andre bare for Mby'a. 1 workshop for prosjekt-komiteen og to workshops for Mby'a-lærere	I Ache -gruppen har det ikke vært kurs for innfødte lærere, heller ikke kan en regne med innsamlerne av data, ettersom gruppen som ble oppløst.
Produsere Mby'a-bøker	3	Utgitt bøker nr. 8, nr. 9 og nr. 10 med Mby'a kulturelle fortellinger.	Den pedagogiske tilrettelagte boken for Mby'a, nr. 11 blir snart å bli publisert.
Lansering av bøker utgitt		8 spesial-programmer for lansering og to for Mby'a Ache	Større deltakelse av hele samfunnet, barn, voksne og ledere.
Fordeling av bøker	2000 mby'a 600 ache	10 turer til indianer-lokalsamfunn.	Bøker ble distribuert til tre ache-kolonier og åtte Mby'a kolonier

- b. Med utgangspunkt i de kvantitative indikatorene, beskriv aktivitetenes outcome, og hvis mulig, impact (både negative og positive) for målgruppen (de kvalitative indikatorer, endringer i livssituasjonen og lignende.)
- c. Skriv en oppsummering av de resultater prosjektet har oppnådd på outcome og impact nivå for 2007 og 2008. (Måling av Impact (samfunns)- og outcome (brukereffekter): Følgende kriterier må være oppfylt for at man kan indikere en årsaks-virkning effekt av tiltaket: 1: Det må være en sammenheng mellom tiltaket som er iverksatt og endring i observert tilstand hos brukerne. 2. Tiltaket må komme før endret tilstand i tid. 3: Man bør kunne kontrollere for andre relevante forhold som kan ha en selvstendig innvirkning på tilstanden eller på effekten av virksomhetens innsats.)

Virkingen ble vurdert ved presentasjoner av bøkene, der ledere, eldre, lærere og barn uttrykte glede ved å se på sitt eget språk ordene fra fortellere, med fotografier av folk fra lokalsamfunnet som ga identifikasjon av bøkene fra forsiden til innholdet. Med bøkene har lærerne og elevene et materiell av stor didaktisk, historisk og

akademisk verdi. De gamle, lederne og ungdom og barn, kan for første gang være fortrolige med at deres kultur har verdi, og vil bli tatt vare på i framtiden.

Opplæring eller workshops ble benyttet av mer enn 100 innfødte lærere, med deltakelse fra skoledepartementet. For hvert kurs eller workshop har deltakeren fått et sertifikat for deres innsats, og det gir kreditt som kan regnes med i deres tekniske utdanning.

Et annet resultat var anledningen til å dele ut bøkene til mby'a-skolene etter opplæring for beste bruk av bøkene, med presentasjon av et audiovisuelt program med materiale med Power Point, hvor hver ansatte som hadde jobbet med utvikling av boken, fikk veilede lærere og elever i korrekt håndtering av bøkene Mby'a nr. 6, 7, 8, 9 og 10.

Det ble også framskynnet en workshop for bok nr. 11 med gode resultater.

Det var også to workshops for Acheene som allerede hadde bøkene nr 1 og 2, samt grammatikk.

I andre halvår, etter anbefalinger fra BN, var det tre workshops om FN-erklæringen om indianerfolks rettigheter (ILO 169). For første gang analysert Mby'a – indianere at de har, i tillegg til sine vanlige rettigheter, internasjonale forsikringer om at Mby'a er like alle andre folkeslag, og har rett til å være annerledes og å bli respektert og at deres kultur bidrar til mangfold og rikdom i sivilisasjoner og kulturer. Og at rasisme er dømt.

Til disse opplæringskursene var det ni overlevering av nye bøker til forskjellige kolonier. Jaguary, Kilometro 225, San Juan, Nueva Esperanza, Arroyo Hü, Paraje Puku, Ypa'ü Señorita, Vegakue, Isla Hü, Paraje Puku e Yvytymi Km 18, Puerto Barra y Chupapou).I disse koloniene ble det levert 2.000 bøker til Mby'aene og 600 til Acheene.

Det var en positiv opplevelse i hver koloni der bøkene ble levert til skolebarn, lærere og ledere. Acheene og Mby'aene takket for det arbeidet som va gjennomført ved hjelp av den økonomiske støtten fra NORAD og BN-PYM. Prosjektet Kwatiañe'e oppfylt sin målsetning om å produsere tre bøker, fullfører Mby'a-bok 11 og en ordbok. Når en analyserer programmet viser det at prosjektet fungerer og vil tjene til å styrke urfolk og ikke-urfolk-samfunnet, ettersom bøkene gir en varige innflytelse på utdanning i dag og i framtiden, og vil gi endret adferd på kort og lang sikt.

2.6 Er det spesielle interne eller eksterne forhold som i særlig grad har påvirket gjennomføringen av årsplanen?

I starten av første semester var det svært hardt arbeid på grunn av stansen i Ache-programmet. PYM rapportert at de ikke kunne fortsette med utgivelse av Ache-bøker. Flere av Ache-lederne skrev brev hvor de beklaget stansen, og krevde at vi oppfylte avtaler planlagt i 2005 (Chupapou, Ypetimi, Kuetovy).

Klagen ble presentert for representanter for PYM i september 2008. Disse (Eli Bjørnebråten, prosjektskonsulent i PYM og Rudolf, rådgiver fra PYM, lovet ikke at man kunne publisere de kulturelle Ache-dataene som allerede var samlet inn og publisert omtrent ti bøker, som var planlagt fra begynnelsen av dette prosjektet.

Personalet ble så satt på produksjon av Mby'a-bøker

I tillegg til disse endringene, krevde PYM at kontorets sekretærstjeneste ble utlyst. Søkere ønsker høyere lønn enn det som var budsjettet (Gs. 1.500.000), for en åtte timers arbeidsdag..

I tillegg til devaluering og svingninger i dollarkursen og stigende levekostnader, skapte dette en budsjettskrise i 2008, noe som gjorde at produksjonen måtte avkortes.

2.7 Økonomirapportering. Vedlagt skjema skal fylles ut med budsjett- og regnskapstall. Mindre avvik beskrives direkte i skjema, alle vesentlige avvik kommenteres her under punkt a. (Detaljerte regnskapsrapporter / utskrifter og eventuelt bilagmateriell skal sendes samtidig med årsrapport)

a. Beskriv kort hvordan regnskapsføring og økonomistyring av prosjektet er organisert relatert til:

1. Rollefordeling
2. Rapporteringsrutiner
3. Pengeforvaltning
4. Styrefunksjonen

a. Regnskapet er vedlagt.

Med tilsynet av representanter fra PYM i februar 2008 (Eli Bjørnebråten og Sigve Anderå) fikk vi flere informasjoner som vi måtte ta hensyn til i regnskapet:

- Innkjøp må foretas med Kjøpeordre og betaling, med godkjenning av leder.
- Det ble forsøkt å åpne en konto i guaraníes og en for utenlandsk valuta. På grunn av bankens krav, ble det bare mulig å bruke en privat sparekonto. En vil gjøre nye forsøk i 2009
- Den lille kontantkassen i guaraníes, håndteres av sekretæren.
- Det er en månedlig administrative samling på kontoret hvor en viser forrige måned regnskap.
- Kvartalsvis er en sammenkomst med Prosjektskomiteen, som blir presentert overføringer og utgifter for kvartalet.
- To ganger fikk Prosjektet besøk av prosjektskonsulenten, PYM og Rudolf Larsen for å informeres om hvordan prosjektet utviklet seg.
- Hvert halvår ble en økonomisk rapport sendt til PYM.
- En gang i året sendes den årlige rapporten.

b. Beskriv kort på hvilken måte Prosjektmanualens prosedyrer blir fulgt (jf. Økonomihåndboken i Prosjektmanualen på <http://www.pym.no>, bistand, prosjektmanual)

I februar overleverte PYMs rådgiver en utvidelse av PYM-manualen på spansk Den er kopiert og utdelt til personer som er med i komiteen og styret.

Det er avholdt møter med Ole Johannes Jorud og i juni med Rudolf Larsen for å få indikasjoner på hvordan Prosjektet skal administreres.

I september besøkte prosjekt-konsulenten prosjektet, sammen med Rudolf Larsen, PYM, hvor vi hadde seks møter for å gjennomgå regnskapet og arbeidet, og for å verifisere samsvar med planen.

2.8 Hva er blitt gjort for å følge opp BN sine kommentarer?

Prosjektet følger instruksjonene gitt av BN. Det er holdt seks møter med komiteen og 30 møter med personalet. Fire møter med medlemmer av stiftelsen RJDL for å vedta en regulering som beskriver rollen til komiteens medlemmer og Personal i Prosjekt, slik at den passer til de krav og veiledning gjort av PYM, NORAD og BN.

3. ERFARINGER FRA SISTE PROSJEKTÅR SOM EN VIL VEKTLEGGJE VED VIDEREFØRING AV AKTIVITETENE

3.1 Gi en vurdering av styrke og svakheter i prosjektets bærekraft relatert til den administrative, faglige og finansielle kapasitet.

I juni 2007 arbeidet prosjektet med hjelp av den internasjonal utsending for PYM for å hindre en svekket utviklingen av planen, uten å endre tid og økonomien for å oppfylle målene i år. Devalueringen av dollar påvirket 2008-budsjettet. Med forslag fra herr Larsen, gjorde vi en avkorting som ikke påvirke budsjettet, ettersom det ikke var mulig å be om justeringer.

I første halvår 2008 hadde vi hjelp av Ole Johannes Jorud, som ga av sin erfaring etter å ha jobbe i årevis i andre prosjekter i Paraguay.

I juni sendte PYM en representant, Rudolf Larsen som gav fire seminarer for de ansatte og Prosjekt Komiteen. Sammen diskuterte vi dokumentet produsert av PYM (Eli Bjørnebråten og Sigve Anderå). Dette hjalp til å avklare grunnen til stans i produksjon av bøker for Acheene, som det allerede var skrevet en ordbok, grammatikk og kulturelle bøker. Denne endringen ble utført av revisorer fra PYM, og svekket mye styrke til Prosjektet.

Men med ledelse av Mr Larsen løste spenningen som oppstod mellom personalet og ache-indianerne.

Det ble lagt vekt på feltarbeid i lokal-samfunnene for å produsere Mby'a- bøker nr 8, 9, 10 og til å produsere en lese-bok for barna i andre syklus i den nasjonal utdanning.

Det var mange problemer, på grunn av manglende erfaring, men arbeidet ble gjort med indianerne og prosjektteamet.

En definerte rollene til prosjektleder og regnskapsfører En organiserte håndtering av kontanter, og overlot ansvaret til sekretæren.

3.2 Beskriv hvilke konkrete tiltak som er gjort for å sikre den administrative/faglige og finansielle bærekraften.

Konkrete tiltak har bidratt til å styrke Prosjektskomiteen, som er i full aktivitet. Ledelsen i stiftelsen og IDELGUAP har fått en ny lov som styrker institusjonen i Paraguay. I tillegg til dette arbeidet fortsetter opplæring av fagpersoner med genuin interesse i studiet av og verdsettelse av det innfødte språk og kultur. Dette vil være med å sikre en bærekraftighet administrative, faglige og økonomiske base, både for indianere og ikke-indianere.

- 3.3 Beskriv på hvilken måte prosjektet/programmet vil fortsette etter utfasing av ekstern faglig og økonomisk støtte.

Den nye regjeringen som begynte sin regjeringstid i Paraguay den 15. august 2007, står overfor store utfordringer med å bygge landet, og har lovet å fremme indianeropplæring.

Prosjektets erfaring i produksjon av 12 bøker for Mby'a, samt 27 ava-guarani-bøker og tre bøker for Acheene, tjener som en modell for statens tar ansvaret for å produsere undervisning –bøker, og prioritere indianerutdanning, vil bidra i fremtiden mindre behov for ekstern hjelp. I mellomtiden bør den økonomisk hjelp fortsette med støtte prosjekter, som skolebøker for indianerne.

- 3.4 På bakgrunn av disse vurderingene i pkt. 3.1 – 3.3: Hvilke endringer tar en sikte på å gjennomføre for å sikre fremtidig bærekraft?

I 49 år har "El Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay" arbeidet med utdanning av lærere med prekære økonomiske status, og har fått respekt for arbeidet med guarani-språket, Nå er det oppgradert til INSTITUTO SUPERIOR DE CIENCIAS LINGÜÍSTICA (Høyere språkinstitutt), og en håper på å fortsette prosjektet og fremme høyere studier for indianerne.

- 3.5 Beskriv prosjektets nettverks- og koordineringsarbeid med andre organisasjoner og myndigheter.

Prosjektet søker å delta sammen med andre frivillige organisasjoner med lignende formål, som å fremme indianeropplæring, uavhengig av politisk eller religiøs tilknytning. Også med representanter for statlige myndigheter, for eksempel Universidad Nacional (det nasjonale universitet) og Ministerio de Educación y Culto (Skole og kultursdepartementet), og lærere som bruker bøker produsert av prosjektet.

4 PROSJEKTETS FORHOLD TIL EIERORGANISASJON.

- 4.1 Hvordan er prosjektet/programmet tilpasset det overordnede arbeidet til kirken/eier organisasjonen og dets totale engasjement?

Eier er "La Fundacion" som har et språkdepartement (Departamento de Investigación) hvor prosjektet er integrert med utgivelsen av lærebøker, noe som fremmer studier i

guarani-språket. Eieren er juridisk ansvarlig for Prosjekt Kwatiañe'e, gjennom dens statutter og juridiske person. Fundacion velger og utpeker personene i prosjektet.

4.2 Hvordan samsvarer prosjektets aktiviteter med kirkens lære og etikk?

Prosjektet har ingen religiøse formål, men deres aktiviteter samsvar med høye etiske verdier som støtter paraguaysk utdanning, som for hvilken som helst ikke-fundamentalistiske kirke i landet eller Norge.

5. PROSJEKTETS RELASJON TIL PYM

5.1 Beskriv hvilken merverdi PYM har tilført prosjektet foruten om det finansielle bidraget.

PYM støtter den intellektuelle utvikling av indianerne, som de som jobber sammen med i prosjekter. Noe som gir ytterligere verdi i form av arbeidsinnsats og kjærlighet til indianerne.

6. OPPFØLGING OG EVALUERING

6.1 Hvis prosjektet ble evaluert i 2007 og/eller 2008, beskriv på hvilken måte evalueringen bidro til læring og forbedring av prosjektet.

I februar 2008 var det besøk fra PYM, som gav administrative veiledning, noe som bidro til å styrke prosjektet. Det ble avklart at dette arbeidet blant de indianerne er kulturelt, og ikke religiøst eller politisk.

Dato: 21.01.09

Signatur: Almidio Aquino